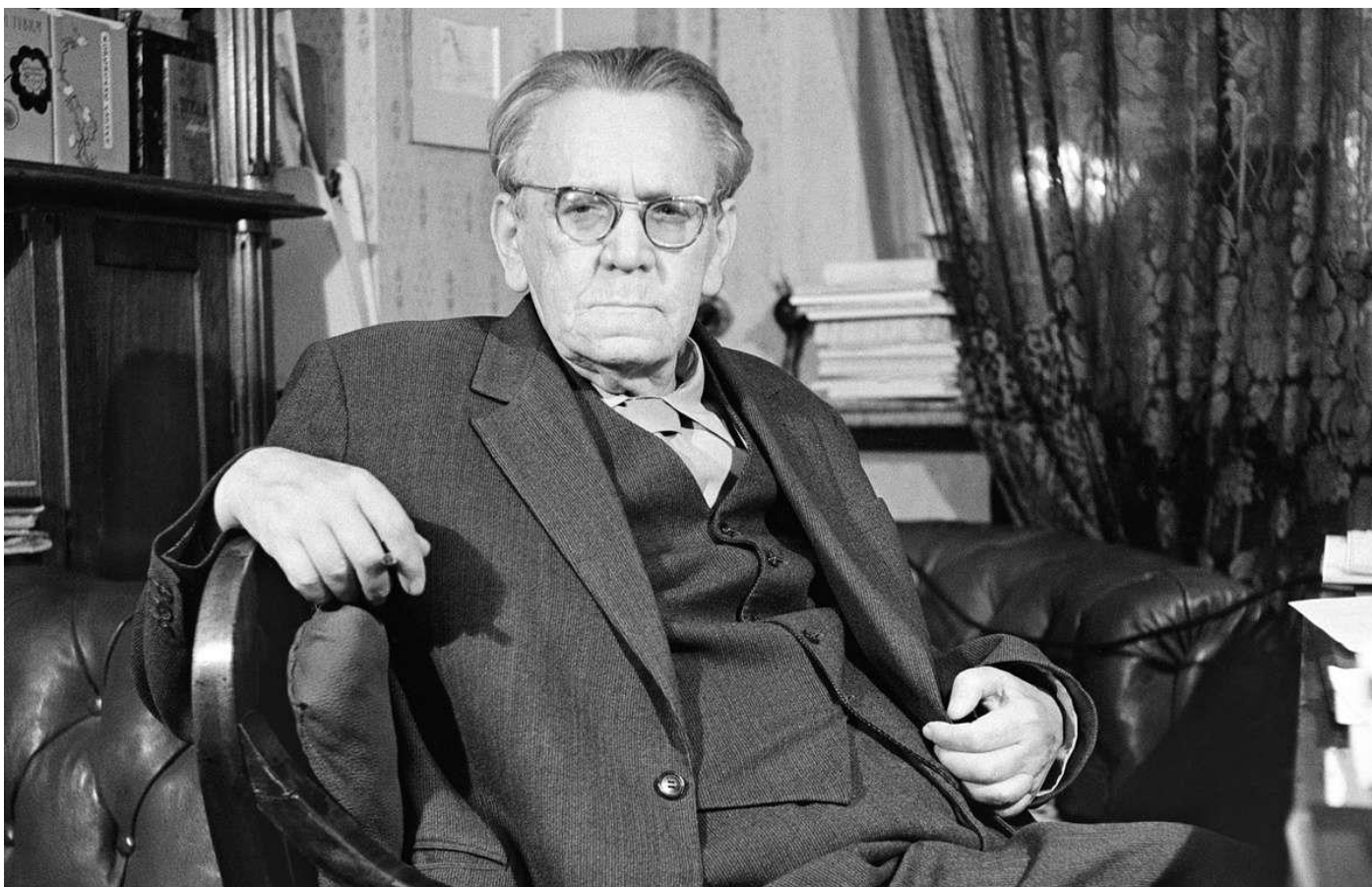
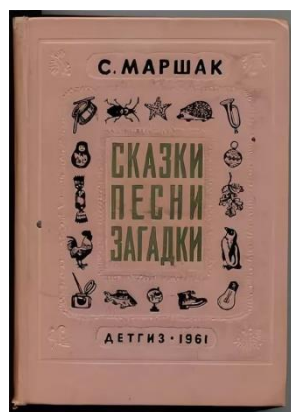


## Самуил Яковлевич Маршак – любимый поэт детства.



У каждого из нас случаются открытия! Когда мне исполнилось пять лет бабушка с дедушкой подарили мне толстый томик с веселыми стихами.



Стихи и сказки Самуила Яковлевича Маршака стали моими первыми и любимыми! «Двенадцать месяцев», «Кошкин дом», «Теремок», «Багаж», «Сказка о глупом мышонке», «Сказка про умного мышонка», «Усатый-полосатый», «Отчего кошку называли кошкой», «Старуха, дверь закрой!»... Эту книжку я читала потом своим детям, теперь читаю внукам!

Как вспоминал сам поэт, сочинять стихи начал даже раньше, чем научился их записывать. Еще в Острогжске детвора со всей округи собиралась в доме семьи юного поэта, чтобы послушать забавные произведения его сочинения.

В 1920 году в нынешнем Краснодаре он организовал первый детский театр, на сцене которого ставились спектакли по пьесам его сочинения, такие как "Двенадцать месяцев", "Теремок".

В 1911 году молодой человек с группой товарищей отправляется в путешествие по Ближнему Востоку в качестве корреспондента. 1912 год ознаменован поездкой в Англию для получения образования в Лондонском университете.

Лучшим циклом творчества юного автора называют сборник стихов "Палестина", написанный во время путешествий писателя. Обучаясь в Англии, он всерьез увлекается народным творчеством Британии и Шотландии, переводами баллад, а также произведений классиков.

В 1922 году Маршак переезжает в Петроград, вместе с учёным-фольклористом Ольгой Капицей руководил студией детских писателей в Институте дошкольного образования Наркомпроса, организовал (1923) детский журнал «Воробей» (в 1924—1925 годах — «Новый Робинзон»), где в числе прочих печатались такие мастера литературы, как Б. С. Житков, В. В. Бианки, Е. Л. Шварц. На протяжении нескольких лет Маршак также руководил Ленинградской редакцией Детгиза, Ленгосиздата, издательства «Молодая гвардия». Вёл «Литературный кружок» (при ленинградском Дворце пионеров)

С 1923 года в Петрограде выходят детские книги поэта, в том числе переводы с английского "Дом, который построил Джек" и сказки собственного сочинения: "Кошкин дом", "Вот какой рассеянный", "Багаж", "Сказка о глупом мышонке". Самуил Яковлевич страдал невозможной рассеянностью. Говорят, что рассказ о человеке с улицы Бассейной поэт писал с самого себя.

Наравне с детскими стихами, поэмами, Маршак трудится над серьезными вопросами (например, «Избранная лирика», «Лирические эпиграммы»).

За вклад в литературу писатель удостоен нескольких Сталинских и Ленинских премий и наград, в том числе Ордена Ленина, Ордена Трудового Красного знамени.

С.Я.Маршак писал стихи и пьесы, удивительные сказки и блистательные статьи, но его главный дар – это талант переводчика. Переводы Самуила Маршака – это тончайшее проникновение в иную культуру, постижение ее изнутри.

В 1912 году Самуил Маршак познакомился с Софьей Мильвидской, и вскоре молодые люди поженились. А в сентябре 1912 года они уехали в Англию. Можно назвать эту поездку свадебным путешествием, которое продолжалось два года. В это время Маршак учился сначала в политехникуме, а затем в Лондонском университете. Но учился он не только у солидных профессоров.

Самуил Маршак бродил пешком по стране, бывая в самых разных местах и общаясь с людьми разных социальных слоев и профессий. Однажды он подружился с рыбаками и выходил вместе с ними в море. Какое-то время молодой поэт жил в лесной школе в Южном Уэльсе.

В те годы Маршак запомнил наизусть английские народные песни. И тогда же поэт начал переводить английские баллады. Видимо, в те счастливые для него годы он почувствовал и полюбил Англию. Благодаря ему английские поэты от Шекспира до Элиота заговорили на русском языке.

Невозможно перечислить всех поэтов, которых перевел Самуил Яковлевич Маршак.

Сонеты Вильяма Шекспира, песни и баллады Роберта Бёрнса, стихи Уильяма Блейка, У. Вордсворта, Дж. Китса, Р. Киплинга, Э. Лира, А. А. Милна, Дж. Остин, а также произведений украинских, белорусских, литовских, армянских и других поэтов. Переводил также стихи Мао Цзэдуна.

Книги Маршака переведены на многие языки мира.

За переводы из Р. Бёрнса Маршак был удостоен звания почётного гражданина Шотландии.

***«Из вереска напиток  
Забыв давным-давно.  
А был он слаще меда,  
Пьянее, чем вино.  
В котлах его варили  
И пили всей семьей  
Малютки-медовары  
В пещерах под землей....»***

Первые строчки баллады «Вересковый мед» остались в моей памяти с юности.

Написал ее Роберт Льюис Стивенсон, шотландский поэт и прекрасный писатель, автор приключенческих романов «Остров сокровищ», «Черная стрела» и др.

Мы с вами читаем ее в переводе прекрасного поэта Самуила Яковлевича Маршака.

## Вересковый мед.

*Р.Л. Стивенсон.*



Из вереска напиток  
Забут давным-давно.  
А был он слаще меда,  
Пьянее, чем вино.  
В котлах его варили  
И пили всей семьей  
Малютки-медовары  
В пещерах под землей.  
Пришел король шотландский,  
Безжалостный к врагам,  
Погнал он бедных пиктов  
К скалистым берегам.  
На вересковом поле  
На поле боевом  
Лежал живой на мертвом  
И мертвый — на живом.  
Лето в стране настало,  
Вереск опять цветет,  
Но некому готовить  
Вересковый мед.  
В своих могилках тесных,  
В горах родной земли  
Малютки-медовары  
Приют себе нашли.



Король по склону едет  
Над морем на коне,  
А рядом реют чайки  
С дорогой наравне.  
Король глядит угрюмо:  
«Опять в краю моем  
Цветет медвяный вереск,  
А меда мы не пьем!»  
Но вот его вассалы  
Приметили двоих  
Последних медоваров,  
Оставшихся в живых.  
Вышли они из-под камня,  
Щурясь на белый свет, —  
Старый горбатый карлик  
И мальчик пятнадцати лет.  
К берегу моря крутому  
Их привели на допрос,  
Но ни один из пленных  
Слова не произнес.  
Сидел король шотландский,  
Не шевелясь, в седле.  
А маленькие люди  
Стояли на земле.  
Гневно король промолвил:  
— Пытка обоих ждет,  
Если не скажете, черти,  
Как вы готовили мед!



Сын и отец молчали,  
Стоя у края скалы.  
Вереск звенел над ними,  
В море — катились валы.  
И вдруг голосок раздался:  
— Слушай, шотландский король,  
Поговорить с тобою  
С глазу на глаз позволь!  
Старость боится смерти.  
Жизнь я изменой куплю,  
Выдам заветную тайну! —  
Карлик сказал королю.  
Голос его воробьиный  
Резко и четко звучал:  
— Тайну давно бы я выдал,  
Если бы сын не мешал!  
Мальчику жизни не жалко,  
Гибель ему нипочем.  
Мне продавать свою совесть  
Совестно будет при нем.  
Пускай его крепко свяжут  
И бросят в пучину вод,  
А я научу шотландцев  
Готовить старинный мед!

Сильный шотландский воин  
Мальчика крепко связал  
И бросил в открытое море  
С прибрежных отвесных скал.  
Волны над ним сомкнулись.  
Замер последний крик...  
И эхом ему ответил  
С обрыва отец-старик.  
— Правду сказал я, шотландцы,  
От сына я ждал беды.  
Не верил я в стойкость юных,  
Не бреющих бороды.  
А мне костер не страшен.  
Пускай со мной умрет  
Моя святая тайна —  
Мой вересковый мед!



Перевод Самуила Яковлевича Маршака

Источники: <http://parnasse.ru/klassika/marshak-samuil-jakovlevich-1887-1964/kratkaja-biografija-marshaka-dlja-detei-samoe-interesnoe.html>  
<https://www.livelib.ru/author/213925-samuil-marshak>  
<https://zen.yandex.ru/media/angliya/velikii-perevodchik-samuil-marshak-ne-sluga-a-sopernik-5be05b79f3ba5b00abfcd77>